

Distintas miradas sobre el idioma español

El sábado 22 de octubre, tuvo lugar la jornada «Distintas miradas sobre el idioma español», donde destacados profesionales de la lengua brindaron diferentes enfoques sobre nuestro idioma.

| Por las traductoras públicas Lucía Rekofsky y Laura Pucci, integrantes de la Comisión de Idioma Español

En el salón auditorio Tsugimaru Tanoue del CTPCBA, Emilia Ghelfi, profesora y licenciada en Letras, dio inicio a la jornada y habló sobre la caja de herramientas que utiliza al trabajar como correctora. Sugirió que para armar una caja de herramientas propia se deben contemplar diferentes criterios, como la eficacia y versatilidad y, también, se deben conocer las fortalezas y debilidades de cada uno para saber qué herramienta usar. A continuación, nombró la bibliografía que considera indispensable para traductores y correctores en lo que respecta a la gramática, que abarca tres áreas: morfología, sintaxis y fonética:

- *Nueva gramática de la lengua española*
- *Diccionario gramatical de la lengua española. Norma argentina* (doctora Alicia Zorrilla)
- *Diccionario panhispánico de dudas*
- *Dudario* (doctora Alicia Zorrilla)

Servicios de consultas por redes sociales o correo electrónico:

- Academia Argentina de Letras
- Fundéu

En lo que concierne al léxico, comentó que el *Diccionario de la lengua española* (DRAE) tiene el peso de la autoridad (la Real Academia Española —RAE— es quien legitima palabras y acepciones). Aclaró, también, que puede haber alguna palabra que no esté en el DRAE y eso no significa que no exista.

La especialista destacó que para complementar el DRAE está el *Diccionario del español actual* (DEA) de Manuel Seco. La primera versión se hizo en el año 1999 y la última versión es de 2011. Se confeccionó de cero, se armó un corpus con diferentes textos y se definió cada vocablo con citas de autoridad (a veces, de la prensa y, a veces, de la literatura). Este diccionario es del español peninsular, pero para contrarrestar esto Emilia mencionó que se puede utilizar el *Diccionario de americanismos*. Este diccionario se puede consultar en línea, en la página

de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE).

Para concluir su ponencia, hizo hincapié en dos diccionarios que considera una «joya»:

- *Diccionario del uso del español* (DUE), de María Moliner. Muy buen diccionario para consultar sinónimos.
- REDES, diccionario combinatorio que dirigió Ignacio Bosque. Aquí se puede encontrar qué verbo le corresponde a cada sustantivo.

Por último, añadió que en la página de la RAE se puede ver el *Tesoro de la lengua española*. Están disponibles todos los diccionarios y se puede buscar, por ejemplo, cuándo se incorporó una palabra. Asimismo, señaló que allí se encuentran los diferentes corpus de la Academia: CORDE (Corpus Diacrónico del Español), CREA (Corpus de Referencia del Español Actual), CORPES XXI (Corpus del Español del Siglo XXI). Fue una exposición muy interesante en la que compartió su experiencia y conocimiento con todos los presentes.



»Distintas miradas sobre el idioma español



Luego, los asistentes tuvieron el placer de ver a Joaquín Müller-Thyssen, director general de la Fundación del Español Urgente (Fundéu), por medio de una videoconferencia.

Contó que la Fundación se inició en el año 2005 como fruto de un convenio entre la Agencia EFE y el banco BBVA.

Su objetivo principal es impulsar el buen uso de la lengua en los medios de comunicación y brindar una respuesta rápida a los periodistas. Indicó que está formada por periodistas, correctores, lexicógrafos y traductores, entre otros. Además, agregó que la Fundación cuenta con un Consejo Asesor formado por reconocidos economistas, lingüistas y periodistas.



Otro aspecto que resaltó es que siempre se analizan temas de la actualidad y, a partir de ahí, pueden surgir nuevos términos. Dio el ejemplo de *femicidio*, que es una variante que entró al español por la voz inglesa *femicide*. Antes no se había aceptado y, en su lugar, se usaba *feminicidio*. Sin embargo, al ser un término muy utilizado en los países hispanohablantes, decidieron incorporarlo. Por lo tanto, se aceptaron ambos como correctos.

Posteriormente, afirmó que el inglés, a diferencia del español, no tiene una institución que regule y señale las normas correctas de uso. La cultura anglosajona se caracteriza por añadir o descartar términos a su léxico con facilidad, sin necesidad de que intervenga una institución.

Por último, comentó que reciben muchas preguntas de América y, en algunas ocasiones, al equipo de la Fundéu le resulta más complejo dar una respuesta en el momento por cuestiones de uso de ese término en el país del cual proviene la consulta. Por esta razón, en esos casos, acuden a sus colaboradores en América o piden la ayuda de los periodistas de la Agencia EFE que se encuentran en varios países del mundo. De esta manera, se garantiza informar sobre el uso correcto del término.

Luego de un breve receso, las exposiciones continuaron con la ponencia del doctor y traductor público Miguel Ángel Montezanti, titulada «Los sonetos de Shakespeare: peripecias de una traducción al español rioplatense».

Montezanti es un gran conocedor de la poesía de Shakespeare. En 1987, se publicó su primera traducción de los sonetos. Luego de varios años, en 2011, se editó otra obra que los reunió bajo el título de *Solo por vos: los sonetos de Shakespeare en traducción rioplatense*. El mismo autor la define como «un trabajo experimental». De acuerdo con sus palabras, «esta traducción rioplatense es audaz y temeraria».

Al leer una obra, especialmente un clásico, todos los hablantes esperan que esté escrita en el español estándar, el español culto. Su originalidad estuvo en la elección de la variante rioplatense a la hora de traducir los sonetos. Uno de sus planteos al respecto fue que un lector debe tener acceso a distintas traducciones, pues lo considera muy enriquecedor.

El experto detalló algunas cuestiones acerca de su versión: la utilización del voseo, los pronombres, pleonasmos, diminutivos y frases coloquiales. En este último aspecto, Montezanti empleó el recurso de «acriollar» algunos términos.

Además, en lo que concierne al estilo de la selección léxica, indicó que no hizo uso del lenguaje gauchesco y tampoco recurrió al lunfardo ni al lenguaje soez.

Por último, especificó una de las razones por las cuales realizó esta audaz y original traducción de los sonetos. Luego de haber hecho una versión formal y ortodoxa de Shakespeare, se dispuso, después de unos años, a jugar y a experimentar. Por lo tanto, tiene un valor puramente sentimental, estético y experimental.

Seguidamente, fue el turno de la doctora en Letras Alicia Zorrilla. Como introducción a su ponencia, la catedrática deleitó al público con diversos ejemplos de las más increíbles y descabelladas erratas, a las cuales calificó como «heridas profundas». Con respecto a esto, expresó que los profesionales e hispanohablantes, en general, no deben permitir que se castigue la lengua de tal forma, sino que deben ser «siervos de la palabra». Sin embargo, opina que, en la actualidad, los temas lingüísticos no venden y que hablar mal está de moda.

A continuación, presentó lo que será un diccionario normativo para la Argentina, cuya confección y redacción comparte con otros especialistas. Comentó que, como todo proyecto, tuvieron que sortear distintos tipos de obstáculos.



Uno de ellos fue la aparición del *Diccionario de la lengua española* en 2014. Esta fue una de las razones por las que el grupo de trabajo decidió no publicar el diccionario, pues, según la académica, «es fundamental tener la norma al día». En esta misma línea, añadió que este es un trabajo que no puede hacerse de forma inmediata y anunció que se están realizando las últimas revisiones previas a su publicación.

Luego, hizo un muestreo de algunos vocablos y de su tratamiento en el diccionario. Para exponerlo, tuvo en cuenta los siguientes aspectos: categoría gramatical;

Después de un paseo por los primeros años de la Academia, el experto describió las funciones que cumple en la actualidad. La institución vela por el buen uso de la lengua, contribuye a estudios lingüísticos, colabora con el CORPES (corpus de referencia de la RAE) e incentiva la lectura. Por este motivo, en su biblioteca, se pueden encontrar clásicos, diccionarios, léxicos, etcétera.

Uno de los lujos de la biblioteca es el *Diccionario del habla de los argentinos*. Este completo diccionario está compuesto por vocablos como *abrojo*, *camión con acoplado*, *avocarse*.

Estos términos no son usuales en la Península y es por esta razón que se denominan «argentinismos». El doctor Moure explicó, de este modo, por qué era necesario agruparlos en un diccionario: «No se las podemos imponer a nadie, pero son las palabras que usamos».

El académico manifestó que es un milagro que una pluralidad de países autónomos (específicamente, veintidós naciones independientes), es decir, una enorme extensión geográfica, comparta la lengua prácticamente sin ningún inconveniente. Es cierto, por otro lado, que existen polos privilegiados que emiten normas, como México, Buenos Aires y Bogotá.



cambio de categoría gramatical; categorías léxicas (diminutivos, aumentativos, etc.); extranjerismos que deben reemplazarse con voces españolas (*baby-sitter*); extranjerismos españolizados o préstamos (*anorak*); voces relacionadas semánticamente con el lema, especial tratamiento del léxico argentino (*identikit*); observaciones ortográficas y morfológicas (*bacía* y *vasija*); alografías o grafías que alternan con otra u otras, acotaciones de uso; observaciones sobre la pronunciación (*delinear*); formas correctas o incorrectas (*EE. UU.*); palabras no registradas en el DRAE (*metegol*); modelo de conjugación irregular y otras observaciones verbales (*gemir*); remisiones a otros lemas (*hacha*); regímenes preposicionales (*diferir*).

Los profesionales dentro del mundo de la corrección y de la traducción están realmente ansiosos por tener en sus manos esta obra tan útil y, por sobre todas las cosas, completa.

Como cierre de la jornada, se contó con la presencia de José Luis Moure, presidente de la Academia Argentina de Letras.

A diferencia de la doctora Zorrilla, Moure se considera más optimista en cuanto al nivel de lectura y escritura. Según su criterio, siempre se dijo que el nivel era cada vez peor. En su opinión, mientras el código continúe siendo respetado por estas veintidós naciones, la unidad de la lengua no estará en peligro. Y formuló el siguiente interrogante: «Si no pasó en quinientos años, ¿por qué ahora?».

De este modo, concluyó la exitosa jornada «Distintas miradas sobre el idioma español» organizada por la Comisión de Idioma Español del CTPCBA. El idioma de todos los argentinos siempre es un tema de mucho interés para los que se dedican a la traducción y a la corrección, y esto se evidenció en el gran número de asistentes que presenciaron cada ponencia con interés y entusiasmo. ■